



HELLENIC REPUBLIC
National and Kapodistrian
University of Athens

European Perspectives in Language Teaching, Learning, Assessment

The European Language Portfolio:
What, why and how

Bessie Dendrinou
School of Philosophy
Faculty of English Language and Literature

Τι είναι το Ευρωπαϊκό Portfolio Γλωσσών;

- Το Ευρωπαϊκό Portfolio Γλωσσών αποτελεί ένα καινοτόμο μοντέλο αυθεντικής αξιολόγησης διαδικασιών εκμάθησης της ξένης γλώσσας αναφορικά με την επικοινωνιακή και πολιτισμική της διάσταση.
- Ως παιδαγωγικό εργαλείο παρέχει ένα πρόσφορο πεδίο σύζευξης σκέψης και δράσης και αποτυπώνει την αποτελεσματικότητα του μαθητή σχετικά με τους τρόπους που ο ίδιος επιλέγει για να κατακτήσει τη γνώση.



Ποιοι είναι οι στόχοι του;

- Καταπολέμηση της κοινωνικής περιθωριοποίησης.
- Ενίσχυση του πνεύματος της ευρωπαϊκής ιθαγένειας.
- Αναγνώριση της πολιτισμικής κληρονομιάς κάθε κράτους-μέλους.

Για την επίτευξη των παραπάνω στόχων είναι απαραίτητη η ανάδειξη της διαπολιτισμικής επικοινωνίας.



Γλωσσομάθεια

Στο πλαίσιο αυτό, η γλωσσομάθεια παίζει καθοριστικό ρόλο, καθώς:

- αμβλύνει τις γλωσσικές και πολιτισμικές προκαταλήψεις,
- βοηθά στην απόκτηση επικοινωνιακών δεξιοτήτων,
- βοηθά στην ανάπτυξη της ταυτότητας του **ενεργού** Ευρωπαίου πολίτη.



Συμβούλιο της Ευρώπης

- Στόχος: η ενίσχυση της γλωσσομάθειας.
- Θέσπισε το Ευρωπαϊκό Portfolio Γλωσσών.
 - Προωθεί τη **γλωσσική και πολιτισμική πολυμορφία**.
 - Αναπτύσσει **δεξιότητες δια βίου μάθησης των ξένων γλωσσών**.



Συμβούλιο της Ευρώπης

Κοινό Ευρωπαϊκό Πλαίσιο Αναφοράς



Κοινή Κλίμακα Αναφοράς



Ευρωπαϊκό Portfolio Γλωσσών



Εναλλακτική μορφή αξιολόγησης

- **Πολυγλωσσικός** ατομικός φάκελος: Ανήκει στον μαθητή / όχι στο σχολείο.
- Ο μαθητής καταγράφει την **εξελικτική** πορεία της γλωσσικής εκμάθησης.
- Ο μαθητής οικοδομεί το **πολυπολιτισμικό** του προφίλ.



Πολυγλωσσία (multilingualism) και Πληθογλωσσία (plurilingualism)

- **Πολυγλωσσία:** Υψηλό επίπεδο γλωσσομάθειας σε πολλές γλώσσες.
- **Πληθογλωσσία / Πολλαπλογλωσσία:** Ικανότητα να διαχειρίζεται κάποιος/α διάφορες γλώσσες για συγκεκριμένους σκοπούς χωρίς να έχει επιτύχει υψηλό επίπεδο γλωσσομάθειας (π.χ. η ικανότητα ενός ξενοδοχειακού υπαλλήλου να συνδιαλέγεται στην αγγλική, γαλλική, γερμανική, κλπ ειδικά για τις ανάγκες της δουλειάς του).



Πιλοτική εφαρμογή

- Το Ευρωπαϊκό Portfolio Γλωσσών εφαρμόστηκε πιλοτικά στα εκπαιδευτικά συστήματα 15 κρατών μελών του οργανισμού από το 1998 έως το 2000
- Διευρύνθηκε σε πανευρωπαϊκό επίπεδο, το 2001, κατά τον εορτασμό του Ευρωπαϊκού Έτους Γλωσσών 2001.



Βασικά χαρακτηριστικά του Portfolio

- Αντικατοπτρίζει τους στόχους του Συμβουλίου της Ευρώπης.
- Αποτελεί εργαλείο προώθησης του **πολυγλωσσικού και πολυπολιτισμικού γραμματισμού**.
- Αναπτύσσει κίνητρα εκμάθησης της γλώσσας.
- Καλλιεργεί τις δεξιότητες «**μαθαίνω πώς να μαθαίνω**» και «**μαθαίνω μέσα από την πράξη**».



Αναγνώριση της επίσημης και ανεπίσημης μάθησης

Είναι σχεδιασμένο με τρόπο που επιτρέπει στους μαθητές να καταγράφουν **ανεπίσημες προσωπικές εμπειρίες** οι οποίες αφορούν επαφές με **γλώσσες και πολιτισμούς** τόσο στο **σχολικό** όσο και στο **εξωσχολικό πλαίσιο**.



Επίσημη και ανεπίσημη μάθηση

- **Ανεπίσημη προγραμματισμένη μάθηση (non-formal learning):** Μάθηση εκτός του σχολικού πλαισίου, η οποία όμως πραγματοποιείται με **σχεδιασμένες δραστηριότητες** και είναι **αποτέλεσμα κάποιας μορφής διδασκαλίας**.
- **Ανεπίσημη μη προγραμματισμένη μάθηση (informal learning):** Μάθηση που **δεν είναι δομημένη ή οργανωμένη με βάση κάποιους μαθησιακούς στόχους και ώρες διδασκαλίας**. Περιλαμβάνει δεξιότητες οι οποίες αποκτώνται κατά τη διάρκεια της ζωής μας και μπορεί να αφορά ακόμα και εθελοντικές και πολιτιστικές δραστηριότητες, σπορ, ταξίδια, παραμονή στο εξωτερικό, κλπ.



Αρχές του Ευρωπαϊκού Portfolio Γλωσσών

- Παρώθηση του μαθητή για ενεργητική προσέγγιση της γλώσσας.
- Ενίσχυση της επικοινωνιακής δεξιότητας.
- Απόκτηση κριτικής και δημιουργικής σκέψης.
- Καλλιέργεια διαπολιτισμικής συνείδησης.



Η αυτοαξιολόγηση ως εναλλακτικός τρόπος αξιολόγησης

- Δεν αποτελεί αυτοσκοπό.
- Ασκεί τους μαθητές να καταλάβουν πώς σκέπτονται και πώς δρουν και πώς αξιολογούν τις γνώσεις τους.



Το Ευρωπαϊκό Portfolio Γλωσσών για νεαρούς μαθητές

Οι μικροί σε ηλικία μαθητές μαθαίνουν πράγματα είτε ακούγοντάς τα είτε εφαρμόζοντάς τα στην πράξη και επειδή, συχνά, αναπαριστούν τη γνώση με τη μέθοδο της επίδειξης παρά μιλώντας ή γράφοντας, οι παραδοσιακές μορφές προφορικής και γραπτής αξιολόγησης δεν είναι επαρκείς για αυτούς (Ioannou-Georgiou & Pavlou, 2003: 11).



Τα παραδοσιακά τεστ αξιολόγησης

- Αξιολογούν μόνο τη γλωσσική επίδοση.
- Εστιάζουν έντονα στη γραμματική και στο λεξιλόγιο.
- Δεν λαμβάνουν υπόψη τους την ηλικία των εξεταζομένων.



Παραδοσιακά γλωσσικά τεστ (1/2)

Τα γλωσσικά τεστ τα οποία έχουν κατασκευαστεί με τον παραδοσιακό τρόπο αξιολόγησης παρουσιάζουν αδύνατα σημεία κατά την εφαρμογή τους σε μικρούς σε ηλικία μαθητές, σύμφωνα με τις Rea-Dickin & Rixon (1997).



Παραδοσιακά γλωσσικά τεστ (2/2)

Επιπλέον:

- Αδυνατούν να λάβουν υπόψη τους τις ανάγκες των μικρών σε ηλικία μαθητών.
- Αξιολογούν, κυρίως, τις δεξιότητες της κατανόησης και παραγωγής γραπτού λόγου (literacy), ενώ τα προγράμματα σπουδών για μικρούς σε ηλικία μαθητές δίνουν έμφαση στη δεξιότητα της κατανόησης και παραγωγής προφορικού λόγου (oracy).



Εναλλακτική Αξιολόγηση	Παραδοσιακή Αξιολόγηση
Καλλιεργεί την ευγενή άμιλλα.	Αυξάνει τον ανταγωνισμό.
Παρακολουθεί την πρόοδο του μαθητή εξελικτικά.	Εξετάζει την πρόοδο του μαθητή σε μία συγκεκριμένη χρονική στιγμή.
Παρέχει πληροφορίες για το σύνολο της διδακτικής διαδικασίας.	Παρέχει πληροφορίες μόνο για την επίδοση των διδασκομένων.
Παρέχει κίνητρα –ενισχύει την αυτοπεποίθηση των διδασκομένων.	Προξενεί αίσθημα απογοήτευσης και αποτυχίας, σε περίπτωση χαμηλής επίδοσης.
Συντελεί στη ανάπτυξη συνεργασίας μεταξύ των διδασκόντων, των διδασκομένων και των γονιών (για μικρούς σε ηλικία διδασκόμενους).	Δε συντελεί στην ανάπτυξη συνεργασίας μεταξύ των διδασκόντων, των διδασκομένων και των γονιών (για μικρούς σε ηλικία διδασκόμενους).



Η δομή του

- Διαβατήριο Γλωσσών.
- Γλωσσικό Βιογραφικό.
- Ντοσιέ.

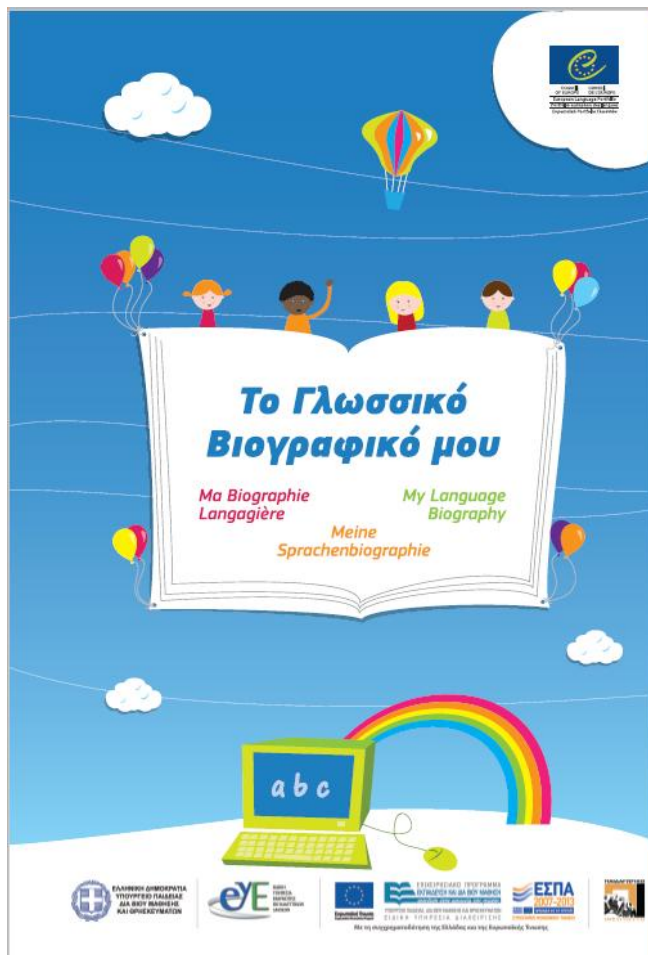


Διαβατήριο Γλωσσών: Τι ξέρω



- Γλωσσικό πορτραίτο του μαθητή: γενική εικόνα του επιπέδου του μαθητή σε κάθε γλώσσα.
- Επίπεδο γλωσσομάθειας (πιστοποιημένο ή όχι).
- Συνοπτική παρουσίαση επαφών του με άλλες γλώσσες/πολιτισμούς.
- Πίνακας αυτοαξιολόγησης για τις 5 δεξιότητες (συμμετοχή σε συζήτηση, προφορικά σε συνεχή λόγο).

Γλωσσικό Βιογραφικό: Ποιος είμαι



- Το ταξίδι του μαθητή στον κόσμο.
- Πολυγλωσσικό θησαυρό του.
- Διαπολιτισμικές του εμπειρίες.
- Τι τον/την βοηθάει να μαθαίνει ευκολότερα.
- Τι του/της αρέσει περισσότερο στο μάθημα της ξένης γλώσσας.
- Την εξέλιξη της προόδου του/της.

Ντοσιέ: Τι έχω κάνει (1/2)

- **1ο μέρος:** ασκήσεις, δραστηριότητες, κλπ. που κατά την άποψη του μαθητή **τεκμηριώνουν** το τι είναι ικανός να κάνει στην ξένη γλώσσα.
- **2ο μέρος:** στοιχεία που κατά την άποψη του μαθητή **αποδεικνύουν** την επαφή του με άλλες γλώσσες και άλλους πολιτισμούς.



Ντοσιέ: Τι έχω κάνει (2/2)

- **3ο μέρος:** Βεβαιώσεις, πιστοποιητικά και διπλώματα που **αποδεικνύουν** το επίπεδο γλωσσομάθειας του μαθητή.

Το ντοσιέ ανανεώνεται και εμπλουτίζεται με νέα δεδομένα σε τακτά διαστήματα.



Τα πλεονεκτήματα του Portfolio

- Απαγκίστρωση από την εξετασιοκεντρική λογική.
- Υιοθέτηση κουλτούρας **αυτόνομης μάθησης**.
- Οι μαθητές αποκτούν **υπεύθυνη συμπεριφορά** απέναντι στη διδακτική και μαθησιακή πράξη
 - Κρίνουν την επίδοσή τους, μαθαίνουν από τα λάθη τους, εκτιμούν τις προσωπικές τους παρεμβάσεις.



Financing

- The present educational material has been developed as part of the educational work of the instructor.
- The project “Open Academic Courses of the University of Athens” has only financed the reform of the educational material.
- The project is implemented under the operational program “Education and Lifelong Learning” and funded by the European Union (European Social Fund) and National Resources.



Notes

Note on History of Published Version

The present work is the edition 1.0.



Reference Note

Copyright National and Kapodistrian University of Athens, Bessie Dendrinou.
Bessie Dendrinou. “European Perspectives in Language Teaching, Learning, Assessment. The European Language Portfolio: What, why and how”. Edition: 1.0. Athens 2015. Available at: <http://opencourses.uoa.gr/courses/ENL13/>.



Licensing Note

The current material is available under the Creative Commons Attribution-NonCommercial-ShareAlike 4.0 International license or later International Edition. The individual works of third parties are excluded, e.g. photographs, diagrams etc. They are contained therein and covered under their conditions of use in the section «Use of Third Parties Work Note».



[1] <http://creativecommons.org/licenses/by-nc-sa/4.0/>

As Non-Commercial is defined the use that:

- Does not involve direct or indirect financial benefits from the use of the work for the distributor of the work and the license holder.
- Does not include financial transaction as a condition for the use or access to the work.
- Does not confer to the distributor and license holder of the work indirect financial benefit (e.g. advertisements) from the viewing of the work on website .

The copyright holder may give to the license holder a separate license to use the work for commercial use, if requested.



Preservation Notices

Any reproduction or adaptation of the material should include:

- the Reference Note,
- the Licensing Note,
- the declaration of Notices Preservation,
- the Use of Third Parties Work Note (if available),

together with the accompanied URLs.

